

ÇOCUK KLASİKLERİ

Kısaltılmış Metin

BİR
KAYIKTA
ÜÇ
KAFADAR

Çeviri Selçuk Işık
Resimleyen Mert Tugen

JEROME K. JEROME

2. BASKI

MUNDI



JEROME K. JEROME
BİR KAYIKTA ÜÇ
KAFADAR
(TABİİ KÖPEĞİ SAYMAZSAK)

Mundi

Bir Kayıkta Üç Kafadar, Jerome K. Jerome

İngilizce aslından uyarlayan: Selçuk Işık

Three Men in a Boat

© 2021, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: 2021

2. basım: Nisan 2022, İstanbul

Bu kitabın 2. baskısı 12000 adet yapılmıştır.

Editör: Sevinç Sanem Erzurumlu

Düzeltili: Melis Oflas

Mizanpaj: Bahar Kuru Yerek

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak tasarımı: Pelin Kahraman

Baskı ve cilt: İMAK Basım Yayın Ticaret ve Sanayi Limited Şirketi

Akçaburgaz Mah. 137. Sokak No: 12

Esenyurt, İstanbul

Sertifika No: 45523

ISBN 978-625-7491-22-8

MUNDİ KİTAP

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

mundikitap.com/9786257491228

bilgi@mundikitap.com

Mundi Kitap, Can Sanat Yayınları Yapım ve Dağıtım Tic. ve San. A.Ş.'nin tescilli markasıdır.

Sertifika No: 43514

JEROME K. JEROME
BİR KAYIKTA ÜÇ
KAFADAR
(TABİİ KÖPEĞİ SAYMAZSAK)

İngilizce aslından uyarlayan
Selçuk Işık



JEROME K. JEROME, 1859'da, İngiltere'de doğdu. Babası ve annesinin ölümünün ardından, 14 yaşında okuldan ayrılmak zorunda kaldı ve sırasıyla demiryolu memurluğu, öğretmenlik, aktörlük ve gazetecilik yaptı. İlk kitabı *On the Stage – and Off'u* (Sahnede – ve Değil) 1885'te yayımlasa da, ona başarıyı getiren *The Idle Thoughts of an Idle Fellow* (Aylak Bir Adamın Aylak Düşünceleri) ve *Bir Kayıkta Üç Kafadar* romanları oldu; bu iki kitap birçok dile çevrildi. Onların sağladığı finansal güvenceyle kendini büsbütün yazmaya adanmış, romanlarının yanı sıra denemeler, oyunlar kaleme aldı. Mark Twain ve Bret Harte gibi yazarların da katkıda bulunduğu *The Idler* adlı aylık derginin kurulmasına yardım etti ve beş yıl boyunca onun editörlüğünü yaptı. 1927 yılında Northampton'da öldü.

SELÇUK IŞIK, 1986 yılında Ankara'da doğdu. Liseyi Çanakkale Fen Lisesi'nde okudu. Marmara Üniversitesi İngilizce İşletme Bölümü'nü bitirdi. *soL Haber* portalında uzun yıllar çevirmenlik yaptı. İlk çevirisi *Almanya'da Sosyalizm* (Ernie Trory) Yazılama Yayınevi'nden 2014 yılında yayınlandı. Jerome K. Jerome, Paul Anderer, Ernie Trory, Henry David Thoreau, Charles Dickens, Mark Twain gibi yazarların eserlerini dilimize kazandırmıştır.

1. BÖLÜM

Dört kişiydik: George, William Samuel Harris, bendeniz ve Montmorency. Odamda oturmuş, nasıl da bitik olduğumuzdan bahsediyorduk.

Kendimizi kartlaşmış hissediyorduk ve bu durum artık asabımızı bozuyordu. Harris baş dönmesi nöbetlerine tutulduğundan dem vuruyordu. George da baş dönmesinden yakınıyordu. Bana gelince, benim de karaciğerim iflas etmişti. Sorunun karaciğerimde olduğundan emindim. Çünkü az önce okuduğum karaciğer ilacının prospektüsündeki karaciğer yetmezliği semptomlarının tamamına sahiptim.

Ne zaman elime bir ilaç broşürü geçse, söz konusu hastalığın en ölümcül olanına tutulduğum hissine kapılmaktan alamam kendimi.

Hiç unutmam, bir keresinde üstümdeki hafif kırılgınlığın çaresini öğrenmek için British Museum'a gitmiştim – bahar nezlesine yakalandığımı sanıyordum.

Kitabı raftan alıp bahar nezlesiyle ilgili bölümü okuduktan sonra sayfaları çevirmeye devam edip diğer hastalıkları incelemeye başladım. İlk hastalığın adı neydi şu an hatırlamıyorum. Ama henüz “ön belirtiler” listesinin yarısına gelmeden bu hastalığa kapıldığımı anlamıştım.

Korkudan buz kesmiş halde bir süre öylece kalakaldım, ardından başa gelen çekilir diyerek sayfaları çevirmeye devam ettim. Çok geçmeden tifoyla ilgili bölüme geldim, belirtileri okur okumaz tifo olduğuma da inandım, meğer aylardır tifoymuşum da haberim yokmuş. Mesele iyice ilgi çekici bir hal alıyordu benim için. Bu yüzden listeyi baştan aşağı, alfabetik sıraya göre incelemeye karar verdim. Sıtmaydım, hatta bu hastalıktan kıvranıyordum. Böbrek iltihabı deseniz o da vardı ama hafif seyrettiği için daha yıllarca yaşayabilirdim, yüreğime su serpilmişti. Ayrıca ağır koleraya yakalanmıştım ve doğuştan difteriydim. Yirmi altı harf boyunca itinayla, ağır ağır ilerledim, sonunda yakalanmadığım tek illetin “hizmetçi dizi”* adlı hastalık olduğunu öğrendim.

* Vücudun çeşitli eklem yerlerindeki keseciklerin iltihaplanması. Genellikle dizleri üzerinde çok fazla durarlarda meydana gelir. (Y.N.)

Bu durum başta gücüme gitmiş, kendimi adam yerine konmamış gibi hissetmişim. Nasıl olur da “hizmetçi dizi” beni es geçerdi? Neyse ki, bir süre sonra açgözlülüğümü dizginlemeyi başardım. Eczacılık lüğatında yer alan sayısız illete sahiptim sonuçta, o yüzden bencilliği bırakıp “hizmetçi dizi” olmadan da idare edebileceğime ikna ettim kendimi. Mesela gut hastalığı beni hazırlıksız yakalamıştı, en uğursuz evredeydim.

Oturup uzun uzun düşünmeye başladım. Tıbbi açıdan ne tuhaf bir vakaydım. Hele ki tıp fakülteleri için bulunmaz nimet sayılırdım! Hastanenin ta kendisiydim ben. Tek yapmaları gereken etrafımda bir tur atıp diplomalarını almaktı.

Kendi kendimi muayene etmeye çalıştım. Nabzımı ölçtüm. Dakikada yüz kırk yedi saydım. Kalp atışlarımı hissetmeye çalıştım. Belimden kafama, vücudumun her yerini yokladım. Ancak ne bir şey duydum ne de hissettim. Bir de dilime bakayım dedim. Dilimi çıkarabildiğim kadar dışarı çıkarıp bir gözümü kapayarak incelemeye çabaladım. Sadece ucunu görebildim, bu uğraş sonucu elime geçen tek şey kızıl hastalığına yakalandığımdan emin olmak oldu.

Doğruca doktoruma koştum. Kendisi eski bir dostumdur; ne zaman hasta olduğumu sanıp ona koşsam nabzımı ölçer, dilime bakar, havadan sudan konuşur, para da almazdı. “Bir doktor çeşit çeşit vaka deneyimlemekten başka daha ne ister ki?” diyordum kendi kendime. “Elinde benim gibi biri olacaktı. Her birinde altı üstü bir ya da iki hastalık bulunan bin yedi yüz hastasından edindiği deneyim, benden edindiğinin yanında solda sıfır kalacaktı.” Muayenehanesine bin bir güçlkle gidip karşısına dikildim.

“Pekâlâ, neyin var bakalım?” diye sordu.

Hemen söze girdim:

“Aziz dostum, dertlerimle kafanı şişirip değerli vaktini almak istemem. Hayat kısa, benim hastalıklarımı dinlemeye senin ömrün yetmez. Ben en iyisi mi sana neyim olmadığını söyleyeyim. ‘Hizmetçi dizi’ yok bende. Bunun dışındaki her hastalığa sahibim.”

Bunun üzerine beni soyup küçümsercesine şöyle bir baktı. Sonra yerine oturup reçeteye bir şeyler karaladı ve katlayıp bana uzattı. Ben de reçeteyi cebime koyup kendimi dışarı attım.

Reçeteyi açmadan en yakın eczaneye gidip eczacının eline tutuşturdum. Adam da okuyup bana geri verdi.

Şaşkınlıkla, “Siz eczacı değil misiniz?” diye çıkıştım.

“Evet eczacıyım. Şayet bir market veya aile ote-
linin başında olsaydım belki size yardım edebilirdim.
Sadece eczacı olmam bunu engelliyor,” dedi.

Bunun üzerine reçeteyi açıp okudum:

Her 6 saatte bir,
1 kilo biftek
Her sabah 16 kilometre yürüyüş
Her gece 11.00’de uyku
Ayrıca zihniniz, aklınızın ermediği şeylerle
doldurulmayacak.

Talimatlara bir bir uydum. Neyse ki tedavi işe ya-
radı da kurtuldum.

Karaciğer ilacının prospektüsüne geri dönecek
olursak: Bu kez yanılmıyordum, tüm belirtiler bende
mevcuttu, özellikle de “çalışmaya karşı genel isteksiz-
lik hali” kısmı.

Yarım saat boyunca pinekleyip hastalıklarımızdan
söz ettik. George ve William Harris’e, sabah kendi-
mi yataktan nasıl güçbela attığımı anlattım. William
Harris ise yatarken berbat hissettiğinden dem vurdu.

George'a gelince, o da geceleri nasıl kötü hissettiğini anlatan bir gösteri sergiledi.

George turp gibidir, ne zaman böyle dert yansa bilin ki *evham* yapıyordur.

Nasıl bir hastalığa tutulduğumuzdan hiçbirimiz emin değildik. Emin olduğumuz bir şey vardı, o da tüm bunların fazla çalışmaktan ileri geldiği idi.

"Bizi dinlenmek paklar," dedi Harris.

"Dinlenmek ve esaslı bir değişim," dedi George. "Beyinlerimize öyle yüklenmişiz ki bünyemiz zayıf düşmüş. Mekân değişikliği ve zihnimizi meşgul eden şeylerden uzaklaşmak bize ilaç gibi gelecek."

George'la aynı fikirdeydim. Kendimizi kimsele-
rin bilmediği diyarlarda, patikalarda başıboş dolaşa-
cağımız, güneşli bir haftanın kollarına bırakmalıydık.
Burası periler tarafından gizlenmiş, unutulmaya yüz
tutmuş bir yer olmalıydı.

"Yanıyorsunuz," dedi Harris, "dinlenmeye ve de-
ğişikliğe ihtiyacınız varsa deniz yolculuğunun eline
kimse su dökemez."

Ben de bu deniz yolculuğu fikrine şiddetle karşı
çıktım. Birkaç aylığına gitsek neyse de, bir haftalığına
denize açılmak tam bir saçmalıktır.

Pazartesi günü iyi vakit geçireceğinizi hissede-

rek yolculuğa başlarsınız. Salı günü keşke gelmez olaydım demeye başlarsınız. Çarşamba, perşembe ve cuma günleriye çoktan bıkmışsınızdır. Cumartesi günü güvertede oturup ancak çorba içmeye mecaliniz kalmıştır. Halinizi hatırlarını soran iyi yürekli insanlara solgun bir yüzle gülümersiniz. Pazar günü yürüyüş yapıp kendinizde yemek yiyecek gücü bulur gibi olursunuz. Pazartesi sabahı ise bir elinizde çantanız, diğer elinizde şemsiyenizle filikaya binmeye hazırlanırken hiç de fena bir yolculuk geçirmediğinizi düşünmeye başlarsınız.

Deniz yolculuğuna bu yüzden şiddetle karşı çıktım. Beni asla deniz tutmaz. Asıl George için endişeleniyordum ben. George da kalkmış onun için havanın hoş olduğunu, böyle bir yolculuğun asıl Harris'le beni yatağa düşüreceğini söylüyordu. Harris ise insanların denizde nasıl hastalandığını anlamadığını, kendisi ne kadar uğraşsa da bunu başaramadığını, hastalananların numara yaptıklarına inandığını anlatıyordu.

Ardından zamanında Manş Denizi'ni nasıl da geçtiğini açıklamaya başladı. Hava öyle fırtınalıymış ki yolcuları yataklarına bağlamak zorunda kalmışlar; o ve kaptan haricinde, koca gemide hasta olmayan





1800'ü yılların sonu. İngiltere salgınların ve yoksulluğun pençesinde. Türlü çeşit hastalıkla mücadele eden üç İngiliz beyefendisi (ve bir de köpek), bir değişikliğin kendilerine iyi geleceğini düşünüp Thames Nehri'nde geziye çıkmaya karar verirler. Fakat bu gezi planladıkları gibi dinlendirici olmaz: Gürültücü balıkçılar, kendini beğenmiş buharlı tekneler, güvenilmez hava tahminleri, berbat kokan peynirler, bir türlü açılmayan konserveler, talihsizlikler ve maceralarla karşı karşıya gelirler.

Yayımlandığı ilk yirmi yıl içinde dünya çapında bir milyondan fazla okura ulaşan, filmiere, oyunlara ve müzikallere uyarlanan *Bir Kayıkta Üç Kafadar*, genç okurlar için hazırlanan özel baskıyla tekrar tekrar dönüp okumak isteyeceğiniz bir mizah basyapıtı.


MUNDİ

8 yaş ve üzeri

mundikitap.com

[Twitter](#) | [Facebook](#) | [Instagram](#) /mundikitap

ISBN

ISBN 978-623-7492-02-4



9 786257 491228